

# Annual Report 2023-24



**Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies  
(SSCTIS)**

**Room No. 9/10, Shruti Building (3<sup>rd</sup> Floor),**

**Sri Sri University,**

**Sri Sri Vihar, Ward No – 3.**

**Godi Sahi, Cuttack – 754006. Odisha, India**

## **SSCTIS Annual Report 2023 – 2024**

**Three Months' Certificate Course conducted by  
Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies  
in collaboration with  
Calcutta Comparatists 1919**

### **First Batch of the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil (April – July 2023)**

The Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies entered into a Memorandum of Understanding (MoU) with Calcutta Comparatists 1919 to support the acquisition of Indian languages in accordance with the requirements outlined in the National Education Policy 2020 (NEP2020). The first collaboration offering of these two organizations is an online certificate course in Tamil, with a duration of three months. The curriculum for the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil was created by Calcutta Comparatists in 1919 and received approval from the Board of Studies of the Faculty of Arts, Communication, and Indic Studies, as well as the Academic Council of Sri Sri University, Odisha. Shri Sourav Chakraborti, an experienced Tamil language teacher with a 20-year track record, has been appointed by Calcutta Comparatists 1919 to teach the Online Certificate Course. He has held positions at prestigious institutions such as Jadavpur University, Kolkata; the International School of Dravidian Linguistics, Thiruvananthapuram, Kerala; the University of Calcutta, Kolkata; and School of Languages, Ramakrishna Mission, Golpark, Kolkata. The Centre offered an online platform and videotaped all courses for the students' advantages.

The course has received a significant response from various regions of India, with a total of 47 participants enrolling for the Certificate Course. Among these participants, 25 are faculty members from renowned institutions such as Jamia Millia Islamia, Delhi University, IIT Madras, Ashoka University, VIT Chennai, Christ University, Sahitya Akademi, British Institute, International School of Dravidian Linguistics, and others. There was a total of 22 students, including a postdoctoral fellow from the University of Cagliari in Italy, as well as PhD fellows from IIT Ropar, Jadavpur University, Sikkim University, Visva Bharati, University of Hyderabad, Sree Sankaracharya University of Sanskrit, EFLU Hyderabad, Bangalore University, and others. We had a total of four students that were enrolled in Sri Sri University.

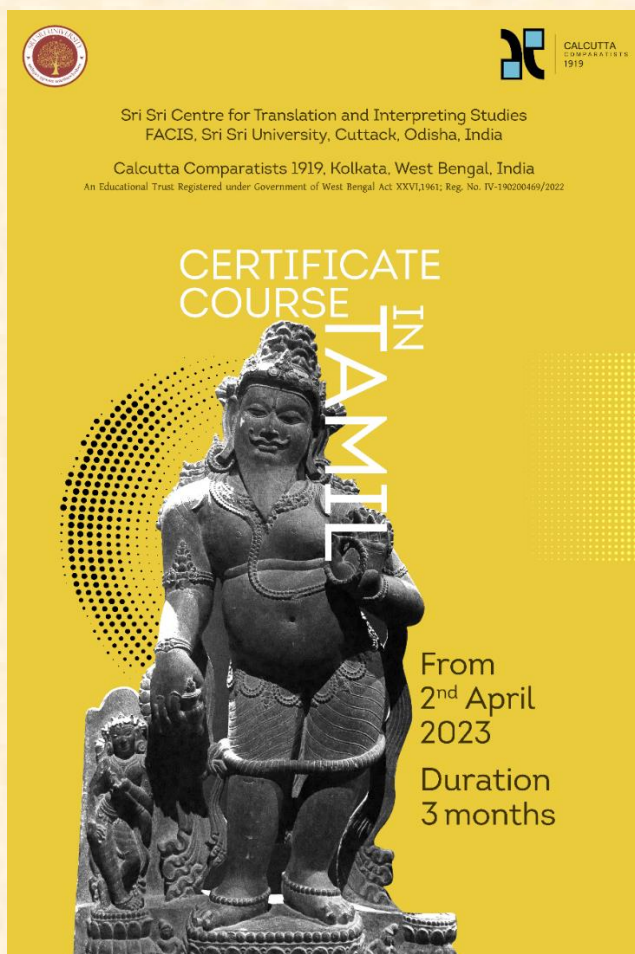
The Certificate Course was launched on April 2nd, 2023, by our esteemed Director of Operations, Shri Gaurav Verma, and Executive Registrar Prof. D.P. Sahoo. Prof. Sayantan Dasgupta, Coordinator of the Centre for Translation of Indian Literatures, and Secretary of Comparative Literature Association of India was the Chief Guest at the inauguration ceremony of the Certificate Course. Dr. Sarveswar Sepoy from Visva-Bharati was also present as the Guest of Honour. Dr. Mrinmoy Pramannick, the President of CC1919, and all the other office bearers from our associate organisation,

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024

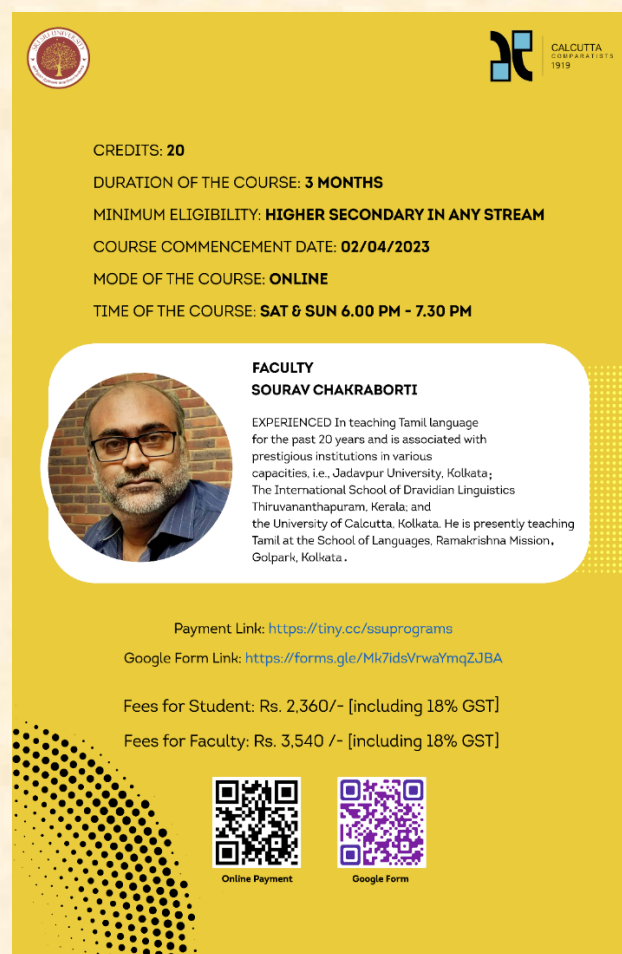
Calcutta Comparatists 1919, were there. The regular weekly lessons for the Certificate Course in Tamil began on April 5th (on Saturdays and Sundays, from 6 to 7.30 PM) and concluded on July 5th, 2023. Out of a total of 47 students, 30 successfully completed the test. Furthermore, an impressive 90% of these students achieved an O+ rating on their final certificate.

### Revenue Generated:

The combined efforts of SSCTIS and CC1919 resulted in a total net revenue of ₹ **1,19,000/- (Rs. One Lakh Nineteen Thousand)** from the first batch of the Tamil Certificate Course, excluding GST. The NET income was allocated in a 60:40 ratio between CC1919 and SSCTIS, in accordance with the Memorandum of Understanding (MoU) agreed between SSCTIS, SSU, and CC1919. SSCTIS generated a profit of ₹ **35,700/- (Rs. Thirty Five Thousand Seven Hundred)** from the **first batch of the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil (April – July 2023)**.



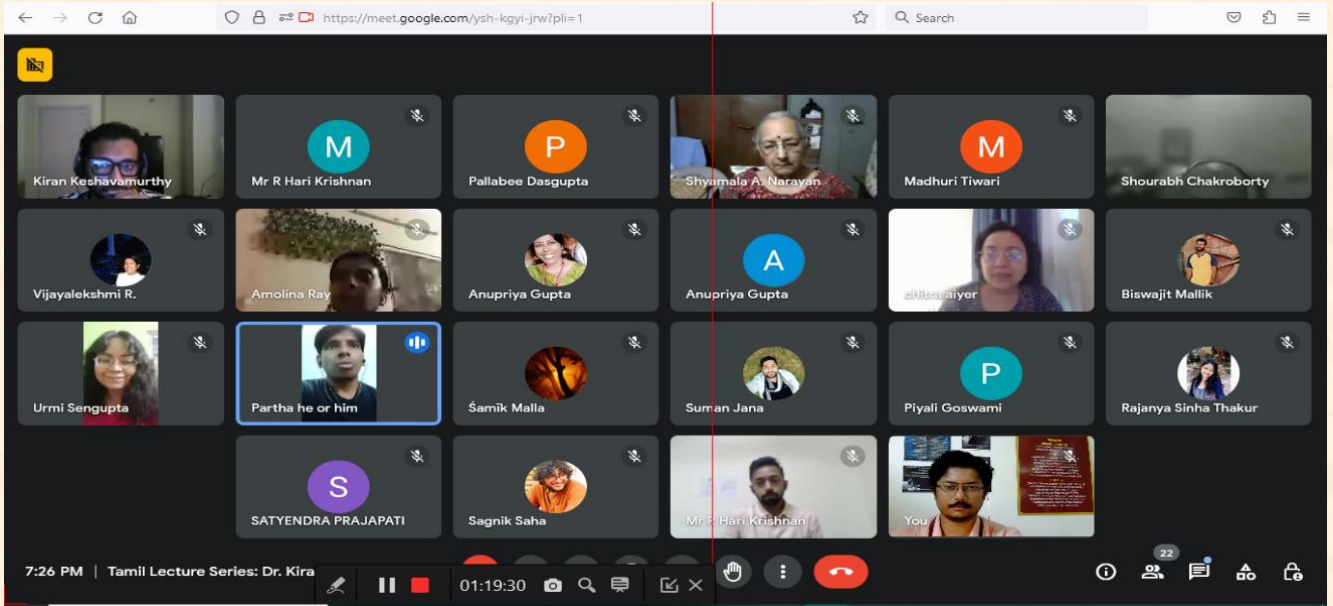
The poster features a central image of a Tamil deity statue. Text on the poster includes: Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, FACIS, Sri Sri University, Cuttack, Odisha, India; Calcutta Comparatists 1919, Kolkata, West Bengal, India; An Educational Trust Registered under Government of West Bengal Act XXVI, 1961; Reg. No. TV-190200469/2022; CERTIFICATE COURSE; TAMIL; From 2<sup>nd</sup> April 2023; Duration 3 months.



The informational poster lists course details: CREDITS: 20; DURATION OF THE COURSE: 3 MONTHS; MINIMUM ELIGIBILITY: HIGHER SECONDARY IN ANY STREAM; COURSE COMMENCEMENT DATE: 02/04/2023; MODE OF THE COURSE: ONLINE; TIME OF THE COURSE: SAT & SUN 6.00 PM - 7.30 PM. It also features a faculty profile for Sourav Chakraborti, an experienced teacher of Tamil language for 20 years, and provides contact information: Payment Link: <https://tiny.cc/ssuprograms>; Google Form Link: <https://forms.gle/Mk7idsVrwaYmqZJBA>; Fees for Student: Rs. 2,360/- [including 18% GST]; Fees for Faculty: Rs. 3,540 /- [including 18% GST]. QR codes for Online Payment and Google Form are also present.

Poster of the first batch of the Tamil Certificate Course

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024



Inauguration ceremony of the first batch of the Tamil Certificate Course

### Second Batch of the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil (August – November 2023)

**Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University and Calcutta Comparatists 1919** jointly began a Certificate Course in Tamil as per UGC guidelines. The syllabus for Tamil Certificate Course was approved by the BoS of FACIS in July 2022 and thereafter by the Academic Council of Sri Sri University. After completing the **First Batch of the 3 Months' Certificate Course in Tamil from April to July 2023, Second Batch of the Certificate Course in Tamil**, both the institutions decided to begin the **Second batch of 3 Months' Certificate Course for August – November 2023 session**. The poster was created by Mr. Sourin Das, a promising graphic designer from Grinning Tree. The promotion for the second batch started in July and we received applications from 31 participants. Amongst them, there were 22 students, 7 faculties, and 2 foreign nationals (one from Norway and the other from Bangladesh)]. This is the first time we had foreign participants joining for the course.

Calcutta Comparatists 1919 employed Mr. Sourav Chakraborti, a renowned teacher of Tamil language and a veteran linguist associated with esteemed institutions i.e., Jadavpur University, University of Calcutta, International School of Dravidian Linguistics etc.

The **course fee for Faculty was Rs. 3540/- incl. 18% GST**, for **Students Rs. 2,360/- incl. 18% GST** and for **Foreign Nationals Rs. 4,000/- incl. 18% GST**. The course ran from 1st August to 26th November 2023, and the students submitted two assignments of 20 marks each and appeared for one final exam of 60 marks, totalling 100 marks.

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024

### Revenue:

The **Gross Revenue was Rs. 80,838/- (including 18% GST) while the Net Revenue was Rs. 68,507/-**. The income sharing agreement between SSCTIS and CC1919 was 40:60. As a result, SSCTIS, SSU received Rs. 27,403/- and CC1919 received Rs. 41,104/-. Deducting the initiator’s (Rindon Kundu’s) 25% share of Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, SSU made a profit of Rs. 20,552/- as there were no expenses incurred from the side of SSCTIS, SSU.



CERTIFICATE  
COURSE

IN  
TAMIL

From  
1<sup>st</sup> August  
2023  
Duration  
3 months

CREDITS: 20

DURATION OF THE COURSE: 3 MONTHS

MINIMUM ELIGIBILITY: HIGHER SECONDARY IN ANY STREAM

COURSE COMMENCEMENT DATE: 01/08/2023

MODE OF THE COURSE: ONLINE

TIME OF THE COURSE: SAT & SUN 6.00 PM - 7.30 PM

FACULTY  
SOURAV CHAKRABORTI

EXPERIENCED In teaching Tamil language for the past 20 years and is associated with prestigious institutions in various capacities, i.e., Jadavpur University, Kolkata; The International School of Dravidian Linguistics Thiruvananthapuram, Kerala; and the University of Calcutta, Kolkata. He is presently teaching Tamil at the School of Languages, Ramakrishna Mission, Golpark, Kolkata.

**The two step payment registration is as follows:**

Step 1  
**Transfer money to the following bank account.**

Account Name: Sri Sri University  
Bank Name: ICICI  
Saving A/c No. 149901000212  
Branch: Trisulia, Cuttack, Odisha  
IFS Code: ICIC0003050  
SWIFT Code: ICICINBBNRI

Step 2  
**Fill the google form for each individual's details, transaction ID and upload the screenshot of the bank transaction.**

<https://forms.gle/ktV99b82GGzFU49f8>

For any query, please call/whatsapp to  
**Rindon Kundu: +919038798770**

Poster for the Second Batch



Screenshot of the Online Class (second batch)



## **SSCTIS Annual Report 2023 – 2024**

### **Faculty Development Programme (Feb-Mar 2024)**

**Two-Week Online Faculty Development Programme titled,  
“Translation Studies from the Global South”**

**organised by**

**Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies in association with  
Association of Indian Universities (AIU)**

**and**

**Academic and Administrative Centre (AADC)**

**at Sri Sri University**

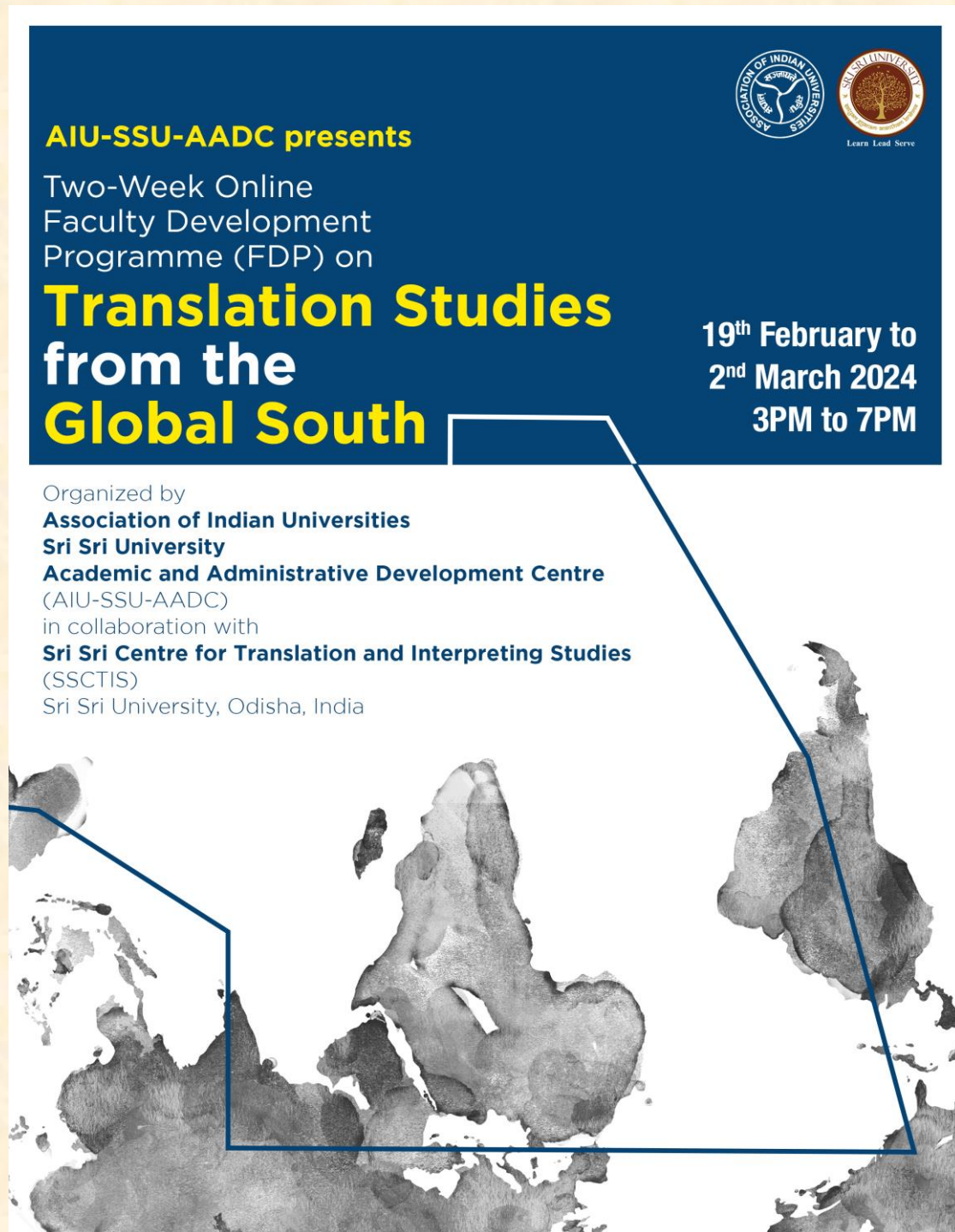
**from 19<sup>th</sup> February to 5<sup>th</sup> March 2024**

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies and Academic and Administrative Centre at Sri Sri University, Odisha, India, under the aegis of the Association of Indian Universities successfully organized a two-week Faculty Development Programme titled, “Translation Studies from the Global South” from 19th February till 5th March 2024.

Dr Vijaya Lakhshmi Mohanty, Director of Human Resource Development Centre (HRDC) at Sri Sri University and Nodal Officer of Association of Indian Universities – Sri Sri University – Academic and Administrative Development Centre (AIU-SSU-AADC) along with Dr Rindon Kundu, Assistant Professor and Director of Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies (SSCTIS), Sri Sri University, Cuttack, Odisha, organized this Faculty Development Programme (FDP)

This Faculty Development Programme stemmed from a contention about whether the Global South can theorise translation, a field that has long been dominated by the Global North. Over the course of 14 days, scholars and esteemed professors from around the world acted as resource persons in this FDP. This FDP brought together 125 participants from different parts of India (1 from Yemen) to discuss current issues in translation studies, and look at the ideas and disciplinary paths of translation studies in peripheral regions. This FDP attempted to deconstruct the “universal” concept of translation by investigating diverse discursive practices in “marginal spaces” and bringing together alternate perspectives and methods of translation from the Global South.

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024



**AIU-SSU-AADC presents**

Two-Week Online  
Faculty Development  
Programme (FDP) on

# Translation Studies from the Global South

**19<sup>th</sup> February to  
2<sup>nd</sup> March 2024  
3PM to 7PM**

Organized by  
**Association of Indian Universities**  
**Sri Sri University**  
**Academic and Administrative Development Centre**  
(AIU-SSU-AADC)  
in collaboration with  
**Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies**  
(SSCTIS)  
Sri Sri University, Odisha, India

Poster of the FDP

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024



### List of Resource Persons for the FDP:-

1. **Prof. Jatin Nayak**, Distinguished Professor of English, Utkal University, **India**.  
[Jatindra Kumar Nayak - Wikipedia](#)
2. **Prof. John Milton**, Distinguished Professor of Translation Studies, University of São Paulo, **Brazil**.  
[John Milton | Linguistic and Literary Studies in English \(usp.br\)](#)
3. **Prof. Youngmin Kim**, Distinguished Research Professor Emeritus, Dongguk University & Jack Ma Chair Professor, Hangzhou Normal University, **South Korea**.  
[Youngmin Kim – Humanities Commons \(hcommons.org\)](#)
4. **Prof. Rita Kothari**, Head of the Department, English and Professor of English, Co-Director, Centre for Translation, Ashoka University, **India**.  
[Rita Kothari – Ashoka Centre For Translation](#)
5. **Prof. Defeng Li**, Associate Dean of FAH; Director of Centre for Studies of Translation, Interpreting and Cognition (CSTIC), University of Macau, **Macau**.  
[Li, Defeng - Faculty of Arts and Humanities | University of Macau](#)

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024

6. **Prof. Ilse Feinauer**, Ton and Anet Vosloo Chair in Afrikaans Language Practice, Stellenbosch University, South Africa. Elected as the Chair of the Academy Council for the South African Academy of Science and Arts (SAASA) **South Africa**.  
[News - Prof Ilse Feinauer receives Chancellor's... \(sun.ac.za\)](https://www.sun.ac.za)
7. **Prof. Chandrani Chatterjee**, Head of the Department of English, Savitribai Phule Pune University, **India**.  
[TeacherDetails \(unipune.ac.in\)](https://www.unipune.ac.in)
8. **Prof. Duncan Large**, Professor of European Literature and Translation and Executive Director, British Centre for Literary Translation, School of Literature, Drama and Creative Writing, University of East Anglia, **United Kingdom**.  
[Duncan Large — University of East Anglia \(uea.ac.uk\)](https://www.uea.ac.uk)
9. **Prof. Sayantan Dasgupta**, Co-ordinator, Centre for Translation of Indian Literatures, Associate Professor, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, India. Secretary, Comparative Literature Association of India, **India**.  
[Jadavpur University \(irins.org\)](https://www.irins.org)
10. **Prof. Hephzibah Israel**, Senior Lecturer in Translation Studies, Literatures, Languages and Culture Director of Impact and Knowledge Exchange, University of Edinburgh, **UK**.  
[Hephzibah Israel | The University of Edinburgh](https://www.ed.ac.uk)
11. **Prof. Duncan Poupard**, Associate Professor, Department of Translation, the Chinese University of Hong Kong, **Hong Kong**.  
[Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong \(cuhk.edu.hk\)](https://www.cuhk.edu.hk)
12. **Dr Saswati Saha**, Assistant Professor, Department of English, Sikkim University, **India**.  
[Ms. Saswati Saha \(cus.ac.in\)](https://www.cus.ac.in)
13. **Dr Uchenna Oyali**, Lecturer of English, University of Abuja, **Nigeria**.  
[Uchenna Oyali | University of Abuja Open Education Resources \(OER\) \(uniabuja.edu.ng\)](https://www.uniabuja.edu.ng)
14. **Dr Annie Rachel Royson**, Assistant Professor, School of Liberal Studies, Pandit Deendayal Energy University, **India**.  
[RIMS :: Dr Annie Rachel Royson \(pdpu.ac.in\)](https://www.pdpu.ac.in)
15. **Dr Sohomjit Ray**, Assistant Professor of English, College of Staten Island, the City University of New York, **USA**.  
[Sohomjit Ray | College of Staten Island Website \(cuny.edu\)](https://www.cuny.edu)
16. **Dr Rindon Kundu**, Assistant Professor and Director, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, **India**.  
[Rindon Kundu – Sri Sri University](https://www.srisriuniversity.edu)

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024

### Resource Persons



**Prof. Jatin Nayak**

Utkal University, India.

**Prof. John Milton**

University of São Paulo, Brazil.

**Prof. Youngmin Kim**

Dongguk University, South Korea.

**Prof. Hephzibah Israel**

University of Edinburgh, United Kingdom.

**Prof. Ilse Feinauer**

Stellenbosch University, South Africa.

**Prof. Rita Kothari**

Ashoka University, India.

**Prof. Sayantan Dasgupta**

Jadavpur University, India.

**Prof. Duncan Large**

University of East Anglia, United Kingdom.

**Prof. Defeng Li**

University of Macau, Macau.

**Prof. Duncan Poupard**

Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.

**Prof. Chandrani Chatterjee**

Savitribai Phule Pune University, India.

**Dr Sohomjit Ray**

College of Staten Island, CUNY, USA.

**Dr Saswati Saha**

Sikkim University, India.

**Dr Uchena Oyali**

University of Abuja, Nigeria.

**Dr Annie Rachel Royson**

Pandit Deendayal Energy University, India.

**Dr Akshya Saxena**

Vanderbilt University, USA

### Programme Coordinator

**Prof. (Dr.) Vijaya Lakshmi Mohanty**

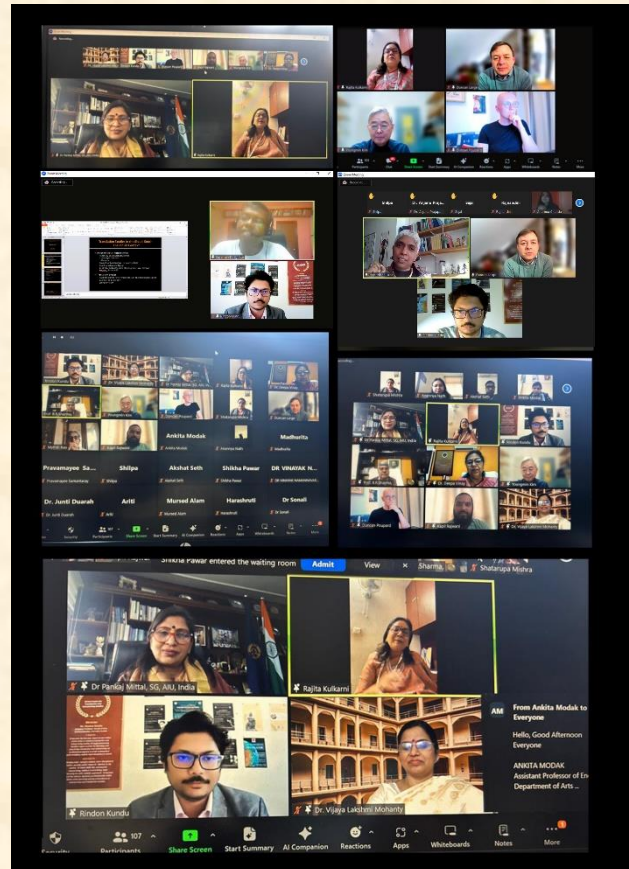
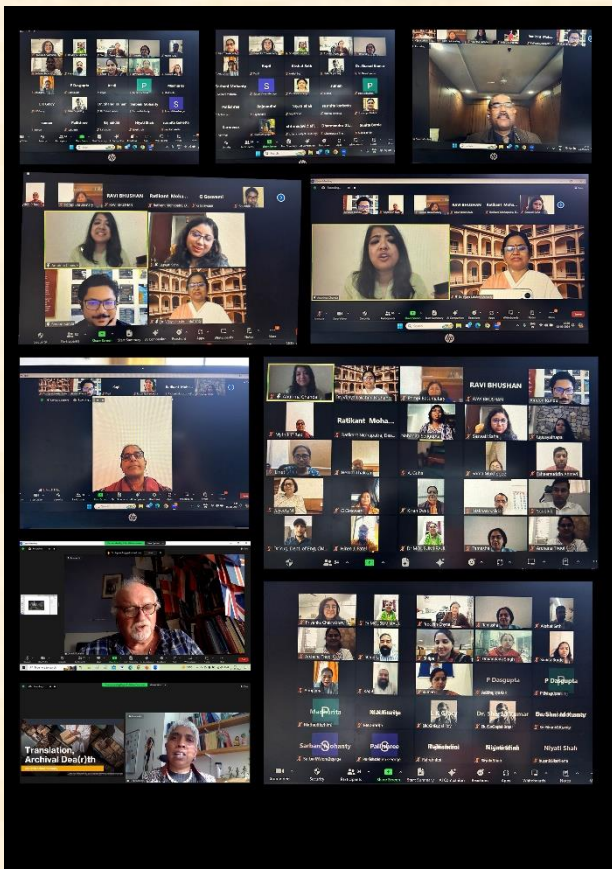
Director, Human Resources Development Centre, (HRDC), Sri Sri University, Cuttack, Odisha.

**Dr Rindon Kundu**

Director, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies Sri Sri University, Odisha.

This two-week FDP empowered the faculties to engage with the ‘decolonial’ studies in the field of Translation as well as how other disciplines can affect and contribute towards this discipline. It is to be noted that amongst the faculties who participated in this FDP, 7% are Professors, 9% are Associate Professors, and 67% are Assistant Professors. 70% of the enrolled candidates are Ph.D. degree holders, and 12% have MPhil degrees, as well as 70% of the participants, are Female faculties.

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024



### Revenue Genrated from the FDP:-

This FDP generated a NET Revenue of One Lakh Fifty-Eight Thousand Nine Hundred Rupees [Rs. 1,58,900/-] (excluding GST).

### Concept Note of the FDP:-

Translation, the very word denotes traversing beyond boundaries, travelling across borders. This two-week Faculty Development Programme organised by the Association of Indian Universities – Sri Sri University – Academic and Administrative Development Centre (AIU-SSU-AADC) in collaboration with the Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies (SSCTIS), Sri Sri University (NAAC A Grade University), Cuttack, Odisha, will attempt to draw together, exchange ideas and develop newer theories and models of Translation Studies from the Global South. This two-week FDP will endeavour to focus on the disciplinal journey and the evolution of translation studies beyond Global North by focusing on the concepts and disciplinal trajectories of Translation Studies in peripheral spaces like Asia, Africa and Latin America. As the word ‘translation’ itself signals towards ‘transcendental,’ ‘new territories,’ ‘beyond the margins,’ etc., this two-week FDP, approved by AIU and SSU, will engage the faculties about how Global South can become a centre for new aspects in Translation Studies. This two-week FDP will also empower the faculties to engage with the ‘decolonial’ studies in the field of Translation as well as how other disciplines can affect and contribute towards this discipline. Exploring various discursive practices in ‘marginal spaces,’ this Faculty Development Programme will attempt to stitch together as many substitutive views and approaches to translation

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024

as possible from different geographies all over the world, which will dismantle the ‘universal’ notion of translation.

### Impact of the FDP:-

Exploring various discursive practices in ‘marginal spaces,’ this Faculty Development Programme attempted to stitch together as many substitutive views and approaches to translation as possible from different geographies all over the world, which will dismantle the ‘universal’ notion of translation. Sri Sri University and the Association of Indian Universities collaborated on this Faculty Development Programme, which has done more than just increase the visibility of translation studies in India and abroad; it has also elevated Odisha's academic institutions to the forefront of the field.

### List of MoU SSCTIS, SSU signed in A.Y. 2023-24

Sl. No.	Particulars	Date
1.	Signed Memorandum of Understanding between Alliance Française du Bengale, Kolkata and Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack, Odisha.	09/11/2023

### Details of MoUs in A.Y. 2023-24

#### Alliance Française du Bengale, Kolkata on 9<sup>th</sup> November 2023

The Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack, Odisha, India signed an MoU with Alliance Française du Bengale, Kolkata, West Bengal, India, on 9th November 2023. Alliance Française du Bengale is part of an international network and works under a triple umbrella: the French Foreign Affairs Ministry, the Fondation des Alliances Françaises in Paris, and an Indian board. The Alliances Françaises, which are legally and financially autonomous and were created on the associative model within the framework of local legislation, presently number 834, are present in 133 countries across five continents. Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies is a Research Centre whose objective is to promote of translation and interpreting studies in India as per the guidelines of NEP 2020. Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies is the first ever centre in any Indian university which brings together both translation and interpreting studies.

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024



MoU Signing ceremony

## SSCTIS Annual Report 2023 – 2024



### Objectives of MoU:

- SSCTIS, SSU and AFdB entered into this MoU with a view of sharing a common desire to collaboratively start Certificate Courses in the French Language which will be a great opportunity for both organizations towards promoting French language, culture, literature, and translation and interpretation in and from the French language.
- The online Certificate Courses in learning French language jointly organized by SSCTIS, SSU and AfdB will be self-funded courses, which will include registration fees and course fees.
- Revenue generated from the online courses jointly offered by SSCTIS, SSU, and AfdB will be shared between SSCTIS, SSU, and AfdB in a ratio of 40:60 manner. AfdB will pay 40% of the collected NET Revenue of course fees to SSCTIS.
- This MoU will foster a relationship with the French Embassy in India which will give Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, SSU visibility on an international level.